

10



el  
pez

y la serpiente

**DISTRIBUCION  
EN CENTRO AMERICA:**

"EDITORIAL Y DISTRIBUIDORA  
CULTURAL CENTRO AMERICANA"

**Ricardo Pasos Marcialq**

Apartado 192 — Managua

Teléfono 27-313

**DISTRIBUYE TAMBIEN  
LOS SIGUIENTES LIBROS  
NICARAGÜENSES:**

**AZARIAS H. PALLAIS:**

"El Libro de las Palabras  
Evangelizadas"

**PABLO ANTONIO CUADRA:**

"El Nicaragüense" (2ª. Edición).  
"Poesía Escogida" (Edición de  
la Universidad Nacional Autó-  
noma. Ilustraciones de R. Pérez  
de la Rocha).

**FERNANDO SILVA:**

"De Tierra y Agua" -cuentos-.  
"El Comandante" -novela-.

**PEDRO JOAQUIN CHAMORRO Z.:**

"El Patrón" - biografía de Justo  
Rufino Barrios.

"POESIA NICARAGÜENSE POST-  
DARIANA" (Antología) Publica-  
ción de la Universidad Nacional  
Autónoma de Nicaragua.

**EMILIO VALLADARES CUADRA:**

"Rubén Darío, Vocación y Cir-  
cunstancia" - (Ensayo).

**JOSE CORONEL URTECHO:**

"Reflexiones sobre la Historia  
de Nicaragua" (3 tomos).

**PEDRO JOAQUIN CUADRA CH.:**

"La Reincorporación de la Mos-  
quitia" (Ensayo histórico).

**ALFONSO ARGÜELLO A.:**

"Historia de León Viejo".

**ROSARIO AGUILAR:**

"Quince barrotes de izquierda  
a derecha" (novela).

**ERNESTO GUTIERREZ:**

"El tema de Cristo en la poesía  
de Ruí"



**INVIERNO**

**1968-1969**

*Director:* **PABLO ANTONIO CUADRA**

**NUMERO DEDICADO A LA PRIMERA OBRA DE TEATRO MESTIZO  
DE LA LITERATURA NICARAGÜENSE:**

**"EL GÜEGÜENCE 6 MACHO-RATON"**



**PRESENTACION**

**Carlos Mántica Abaunza**

**ESTUDIO SOBRE EL GÜEGÜENCE**

**Daniel G. Brinton**

**NOTAS DEL TRADUCTOR**

**C. M. A.**

**COMEDIA BAILETE DEL GÜEGÜENCE**

I.—Original publicado por Brinton. II.—Traducción directa del Nahuatl. III.—Vocabulario de Brinton y Notas de Mántica. IV.—Otras Notas de Brinton y Ensayo Etimológico sobre el Güegüence de Carlos Mántica A.

**ALEGRES SONES DEL MACHO RATON CARIBE**

Música transcrita por Brinton y las 14 partes musicales del viejo manuscrito del Dr. Alvarez

**DATOS PARA UNA BIBLIOGRAFIA BASICA DE EL GÜEGÜENCE**

**Jorge Eduardo Arellano**

**—NUMEROSAS ILUSTRACIONES Y FOTOS—**



Digitalizado  
por:

**UCA**  
UNIVERSIDAD  
CENTROAMERICANA

INMCA  
Instituto  
de Historia de  
Nicaragua y  
Centroamérica

**"EL PEZ Y LA SERPIENTE"**  
*—revista de cultura—*

**DIRECTOR**

**PABLO ANTONIO CUADRA**

**SECRETARIO**

**LUIS ROCHA**

**CONSEJO DE REDACCION**

**JOSÉ CORONEL URTECHO, ERNESTO CARDENAL,  
FERNANDO SILVA, ERNESTO GUTIÉRREZ.**

**Toda correspondencia para la Dirección, Redacción,  
Administración o Canje, dirigirla a:**

**APARTADO POSTAL: 192**

**MANAGUA - NICARAGUA**

**Número suelto (en Nicaragua) . . . . C\$ 12.00 córdobas**

**Número suelto (exterior) . . . . . US\$ 2.00 dólares**

---

**IMPRESO EN EDITORIAL UNIÓN DE CARDOZA Y CÍA. LTDA. - MANAGUA, NIC.**

# PRESENTACION

Presentamos al lector nicaragüense la primera traducción al castellano del libro de Daniel G. Brinton: "The Güegüence. A Comedy Ballet, in the Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua", obra básica en el estudio de nuestro folklore, citada por todos nuestros autores del ramo, pero desconocida por su inmensa mayoría.

Se trata de una obra de escasa difusión y de tiraje limitado, publicada en Philadelphia por la Brinton's Library of Aboriginal Literature en el año, 1883. Sólo ello excusa que obra tan importante para Nicaragua haya permanecido sin traducción hasta esta fecha. Según mi conocimiento, no existe un solo ejemplar de esta obra, en el país. Durante diez años la busqué sin éxito por librerías y mercados de Estados Unidos, México y España, teniendo que conformarme finalmente con una copia microfilmada, pero íntegra y exacta, del ejemplar que conserva la biblioteca del Museo Nacional de Antropología de Ciudad México.

La obra se divide en tres partes principales. La primera, una Introducción de Brinton, subdividida a su vez en seis capítulos: 1. Los Nahoas y Mangues de Nicaragua. 2. Los Bailes o Danzas Escénicas de Nicaragua. 3. Música e Instrumentos Musicales de Nicaragua. 4. Historia del Baile del Güegüence. 5. Personajes del Güegüence y 6. Epítome a la Historia del Güegüence.

La segunda parte está constituida por el texto del Güegüence propiamente dicho, resultante de la fusión de dos "originales" obtenidos por el Dr. Berendt durante su estancia en Nicaragua, traducidos por Brinton al Inglés, y reproducidos posteriormente por los Cuadernos del Taller San Lucas (1942) y Revista Conservadora (1966) de una copia, propiedad del Dr. Alvarez Lejarza.

La tercera parte está constituida por un Vocabulario de palabras Nahuatl y Castellanas de difícil comprensión por su antigüedad, desuso o significado provincial, y por unas notas explicativas del Dr. Brinton.

A fin de respetar su integridad, se traduce la primera parte de la obra en forma continua, sin glosas

ni observaciones, incorporándose al final de cada capítulo las notas que el traductor ha juzgado necesarias.

La segunda parte, sin embargo sigue un procedimiento distinto. El texto original, el Vocabulario y las Notas de Brinton, se copian en forma columnada, a fin de facilitar su análisis. También en forma columnada se agregan las notas del traductor, y mi traducción del texto al castellano moderno nicaragüense.

El estilo de Brinton es objetivo y sobrio. Difícil para el traductor de hoy por su construcción gramatical ya desacostumbrada, y por la abundancia de palabras en desuso o terminología especializada.

Traduzco el texto del Güegüence directamente de nuestra jerga Nahuatl-Castellana, tratando de olvidar la traducción inglesa, frecuentemente inexacta, por cuanto Brinton prefirió captar más el espíritu que ceñirse a la letra de la obra. En esto difiere de las versiones anteriores, que se conformaron con traducir al Castellano la versión inglesa de Brinton.

Al incorporarse el Vocabulario suministrado por Brinton, se esclarece de una vez por todas, que el Güegüence es una obra bilingüe, y no trilingüe, como han asegurado algunos, pudiéndose contar una sola palabra Mangue (Nonguan) y dos de origen dudoso (Escataci e Incumbatasi).

La obra de Brinton y su traducción, ponen punto final a una serie de leyendas y malentendidos con respecto al Güegüence, y abren las puertas a nuevos campos de estudio, por la valiosísima información que aportan en lo relativo al desarrollo de nuestro lenguaje, orígenes de nuestra música y folklore, y al pensamiento de nuestras razas prehispánicas.

Agradezco al Dr. Alberto Bendaña su gentil cooperación al permitirme el uso del equipo lector de microfilm, propiedad del Archivo General de la Nación, del cual es Director.

Mi profundo agradecimiento igualmente a Doña Maritza Castillo de Arellano, Secretaria Privada, por su desinteresada y entusiasta labor en la transcripción de este trabajo.

CARLOS MÁNTICA A.

Esta es una muestra del archivo.  
Por favor contactar si desea la  
digitalización completa.



[serviciosihnca@uca.edu.ni](mailto:serviciosihnca@uca.edu.ni)  
2278-7317 Ext. 115  
WhatsApp 5781-9244